

נורית שי

קיבוץ כברי

עורכת לשון, ספרות ותוכן בעברית

ניסיון בעריכת ספרות, בעריכת תרגום ובעריכת תוכן של טקסטים עיוניים

מתרגמת מאנגלית לעברית, התמחות בטקסטים מדעיים

פרופיל

עורכת לשון, ספרות ותוכן בעברית

מאז 2010, ניסיון בעריכת ספרות (מקור ותרגום), בעריכת תוכן (ספרי עיון ועבודות אקדמיות) ועוד.

תרגום מאמרים מדעיים, כימיה ומדעי הטבע.

MSc מהאוניברסיטה העברית, התמחות בביוטכנולוגיה.

כ-30 שנות ניסיון בהוראת כימיה, ביוטכנולוגיה וביולוגיה במכללה ובתיכון.

פרטי קשר

052-8011364

nur.shai@gmail.com

www.nurit-shai.com

www.facebook.com/TranslatingAndEditing



ניסיון תעסוקתי

2010-

עריכה:

- **עריכת תרגום:** עבור "חבר תרגומים", עלונים של תרופות לרופאים ולחולים, הודעות לעיתונות של חברות פרמה ועוד
- **עריכת ספרות ותוכן:** עבור "אופיר ביכורים", "אות הפקות" "סגול הוצאה לאור", "הסיפור שנשאר", "ספרי ניב" ולקוחות פרטיים
- **עריכה אקדמית:** עבודות גמר, תואר שני ודוקטורט
- **עריכה מדעית:** עריכת סרטונים מדעיים עבור joVE
- **שונות:** עבור "חבר תרגומים" ולקוחות פרטיים (דפי נחיתה, אתרי אינטרנט, תפריטי מסעדות, חומר פרסומי, הוראות הפעלה)

תרגום:

- **מאמרים מדעיים:** כימיה ומדעי הטבע
- **מאמרים לנוער:** עבור מוזיאון המדע בירושלים, לכתב העת המדעי פרונטירז (Frontiers)
- **כיתוב:** על מוצגים לתערוכה מדעית עבור מוזיאון המדע בירושלים
- **מאמרים אקדמיים:** עבור סטודנטים באקדמיה ובמכללות ועבור עבודות פרויקט גמר

- **סרטונים מדעיים:** עבור joVE

2020-1991

הוראה:

- **כימיה:** ביוכימיה, כימיה כללית, כימיה אנליטית, כימיה אורגנית, כימיה סביבתית, כימיה של מזון, מעבדות בביוכימיה ובכימיה
- **ביוטכנולוגיה:** הנדסה גנטית, תרבויות רקמה, תהליכי תסיסה, אימונודיאגנוסטיקה, ביוקטליזה, ביואינפורמטיקה, איכות סביבתית
- **ביולוגיה:** מיקרוביולוגיה, אקולוגיה

השכלה

תרגום ועריכה:

2013-2011 • תרגום מאנגלית לעברית, בית ברל

2010-2008 • עריכה לשונית והבאה לדפוס, הפקולטה ללימודים מתקדמים, אורנים

מדעי הטבע:

1997-1994 • הפקולטה לכימיה והפקולטה להנדסת מזון ולביוטכנולוגיה • הטכניון, חיפה

1992-1990 • MSc • הפקולטה לחקלאות האוניברסיטה העברית, ירושלים

1991-1989 • תעודת הוראה • המחלקה להוראת המדעים • האוניברסיטה העברית, ירושלים

1988-1985 • BSc • הפקולטה לחקלאות האוניברסיטה העברית, ירושלים

ועד:

1985-1984 • החוג ללימודים לטינו-אמריקניים, האוניברסיטה העברית

1998-1991 • מגוון רחב של השתלמויות בתחומי הוראת המדעים

מחשב

ידע ביישומי מחשב (Word, Excel, Powerpoint, אינטרנט וכדומה)

שפות

עברית | אנגלית